

El uso variable de los pronombres sujetos: ¿qué pasa en la costa Caribe colombiana?

Rafael Orozco y Gregory R. Guy
Louisiana State University y New York University

1. Introducción

El castellano es considerado una lengua *pro drop* cuyos hablantes pueden alternar entre sujetos explícitos y sujetos tácitos, como se ilustra a continuación.

(1). **Yo voy** a ser más viejo, ... y menos oportunidades (**Ø**) **voy** a tener. (AC, M, 46 años)

Igual que sucede con el resto del castellano caribeño, el habla de la costa Caribe colombiana permanece virtualmente inexplorada en estudios variacionistas cuantitativos. Este estudio preliminar examina el uso variable de los pronombres sujetos en Barranquilla, la ciudad más populosa del Caribe colombiano. Esta variable lingüística se encuentra sujeta a marcadas diferencias regionales y dialectales tanto en el español peninsular como en el latinoamericano. En general, la frecuencia de uso pronominal expreso difiere dialectalmente. Los resultados de estudios previos (Cameron 1992, 1993, 1995; Flores-Ferrán 2002, 2004, 2007; Otheguy & Zentella 2007; entre otros) revelan tasas más altas de sujetos explícitos en el castellano americano que en el peninsular y en el Caribe que en dialectos continentales como los de México y Ecuador. También existen diferencias dialectales respecto a los factores que afectan la expresión pronominal. Por ejemplo, Cameron (1993), ha encontrado diferencias entre España y Puerto Rico en el efecto de la referencia definida e indefinida.

El estudio del uso variable de los pronombres sujetos en español ha sido objeto de creciente interés desde las postrimerías del siglo XX. Este interés ha sido generado en gran parte por el *Proyecto sobre el Español en Nueva York* de la City University of New York dirigido por Ricardo Otheguy y Ana Celia Zentella. La alternación entre sujetos explícitos (e.g., nosotros llegamos temprano) y sujetos nulos o tácitos (e.g., llegamos temprano) ha sido explorada en España, los EEUU, México, Puerto Rico y otras comunidades latinoamericanas (Bayley & Pease-Alvarez 1997; Bentivoglio 1987; Cameron 1992, 1993, 1995, 1996, 1998; Cameron & Flores-Ferrán 2004; Enríquez 1984; Flores-Ferrán 2002, 2004, 2007; Hurtado 2001; Ortiz 2008; Otheguy & Zentella 2007; Otheguy, Zentella & Livert 2007; Silva-Corvalán 1982, 1994, 1997; entre otros). Además, los factores lingüísticos que afectan la expresión pronominal en español también han sido estudiados. La influencia significativa de efectos funcionales se ha propuesto (Erker 2005, Hochberg 1986), y también se ha contradicho (Cameron 1993); además se han propuesto diferentes factores sintácticos, morfológicos, y semánticos para explicar el uso de los sujetos explícitos. En este estudio—el primero de esta variable lingüística en el castellano colombiano—se examina la distribución de sujetos explícitos y tácitos y se exploran las influencias de los factores que afectan significativamente el uso de los sujetos explícitos en Barranquilla. Además, estos factores son comparados con los que afectan esta variable lingüística en el español de la ciudad de Nueva York explorados por Otheguy, Zentella & Livert (2007).

Según las clasificaciones dialectales del castellano de Lipski (1994:6), Quesada (2000:154), y Zamora & Guitart (1982:182 ff.) concurrentes con la clasificación seminal de Henríquez Ureña (1921), el dialecto local, Costeño, es parte de la región Caribe/Arahuaco la cual incluye las Antillas y las regiones costeras de Colombia, Venezuela y Ecuador. Los patrones migratorios latinoamericanos de las áreas rurales a las urbanas también afectan a Barranquilla. Ya que esta ciudad atrae gente de toda la costa Caribe de Colombia, el español hablado en allí es representativo de toda esa región (Orozco 2007b:104).

2. Metodología

Los datos analizados en este estudio fueron extraídos del corpus del castellano hablado en Barranquilla el cual incluye más de 8,000 verbos conjugados y ha sido usado para analizar las expresiones de futuridad y posesión en Orozco (2004, 2005). Este corpus consta de aproximadamente 30 horas de entrevistas semi-dirigidas con veinte—diez mujeres y diez hombres—residentes del área metropolitana de Barranquilla. Estos informantes residen en comunidades de clase media y clase obrera, sus edades fluctúan entre los 15 y los 85 años y sus niveles de escolaridad entre la primaria y la educación de postgrado. Al momento de la recolección de datos, ellos habían vivido la mayor parte de sus vidas dentro de un radio de cien millas a la redonda de sus lugares de nacimiento. En este estudio, además de examinar las cuestiones funcionales implicadas en el uso pronominal, exploramos las variables sociales y lingüísticas que afectan el uso de los sujetos explícitos en el castellano costeño.

2.1. Los Interrogantes

En este trabajo se intenta dar respuesta a una serie de interrogantes—divididos en cuatro categorías—respecto al uso variable de los pronombres sujetos los cuales enumeramos a continuación.

2.1.1. Distribución y Comparación Dialectal

- ¿Cómo se encuentran distribuidos los sujetos explícitos y los tácitos en el castellano costeño?
- ¿Cómo se compara el castellano costeño con otras variedades y/o dialectos del castellano con respecto a la tasa pronominal?
- ¿Se asemeja más el castellano costeño a los dialectos continentales o a los del Caribe?

2.1.2. Variables Funcionales

- ¿Se encuentra el uso pronominal regido por variables funcionales—usadas, por ejemplo, para evitar la ambigüedad—o se encuentra su uso regido principalmente por otros factores?

2.1.3. Efectos de Factores Lingüísticos y Sociales

- ¿Cuáles son los factores lingüísticos y sociales que afectan significativamente el uso de los sujetos expresos en el castellano costeño?

2.1.4. Distribución Social

- ¿Cómo se encuentra distribuido socialmente el uso pronominal en la costa Caribe colombiana?

Para dar respuesta a estos interrogantes exploramos los efectos de un total de 14 variables independientes; nueve de ellas son lingüísticas y cinco sociales. Para incrementar al máximo la obtención de comparaciones fructíferas con otros estudios variacionistas recientes, exploramos los efectos de ocho variables independientes empleadas en estudios previos (e.g., Flores-Ferrán 2002, 2004, 2007; Otheguy, Zentella & Livert 2007) de los pronombres sujetos: (1) estilo discursivo; (2) tipo de oración; (3) persona y número del sujeto; (4) reflexividad del verbo; (5) tiempo, modo y aspecto verbal (TMA); (6) persona y número del verbo; (7) contenido léxico del verbo; (8) conexión referencial con el verbo precedente. Además exploramos el efecto de la regularidad verbal, factor significativo en los estudios de la expresión de futuridad de Orozco (2005, 2007a) el cual también resultó ser significativo en una versión preliminar de este trabajo (Guy & Orozco 2007). Para poner a prueba los efectos de factores sociales, incluimos las cinco variables independientes usadas por Orozco (2004, 2007b, 2008) al explorar las expresiones de futuridad y posesión en el castellano costeño: (1) edad, (2) sexo del hablante, (3) escolaridad, (4) estatus socioeconómico y (5) condiciones de muestreo.

En este análisis se incluyeron 1223 muestras. Para su extracción del corpus y su codificación se siguieron rigurosamente los parámetros establecidos para el *Proyecto sobre el Español en Nueva York* por Otheguy & Zentella (2004, 2007: 279 ff.). Las muestras incluidas este estudio se sometieron a una serie de análisis de regresión múltiple usando el programa estadístico *Goldvarb*. Nuestro uso de *Goldvarb*, sin embargo, constituye una diferencia importante con la metodología usada por Otheguy, Zentella & Livert (2007) quienes emplean SPSS como su herramienta estadística.

3. Resultados

En términos generales, los resultados de este estudio revelan las variables independientes que significativamente afectan la ocurrencia de sujetos explícitos en el castellano costeño. En su mayoría estos resultados concurren con los de Otheguy, Zentella & Livert (2007). Al presentar nuestros resultados, empezamos con la distribución de sujetos explícitos y tácitos y comparamos la tasa pronominal de Barranquilla con la de otras comunidades hispanohablantes. Después discutimos los factores estadísticamente significativos en la ocurrencia de los sujetos explícitos.

3.1. Distribución de Sujetos y Orden de Variables Independientes

Tabla 1. *Distribución de Sujetos Explícitos y Tácitos*

Form	N	%
Sujetos Explícitos	436	35.7%
Sujetos Tácitos	787	64.3%
Total	1,223	100.0%

La distribución de sujetos explícitos y tácitos presentada en la Tabla 1 refleja el predominio de los sujetos tácitos en el castellano costeño y confirma el carácter *pro drop* tanto del castellano como de este dialecto. La tasa pronominal de 35.7% incluye tanto los sujetos que anteceden al verbo como aquellos que le siguen. Sin embargo, la mayoría de los sujetos explícitos anteceden al verbo y la tasa pronominal postverbal solo llega al 3.9%. La variación en la posición de los sujetos explícitos se encuentra más allá del alcance de este estudio y por lo tanto no la discutimos detalladamente.

La comparación de la tasa pronominal de Barranquilla con la de otras comunidades hispánicas es presentada en la Tabla 2. Estos resultados sitúan al castellano costeño plenamente dentro de la región dialectal caribeña a juzgar por las tasas pronominales de los recién llegados a Nueva York (Otheguy & Zentella 2007) y la de Puerto Rico (Cameron 1993). La diferencia entre la tasa pronominal de Barranquilla y la reportada por Otheguy & Zentella (2007) para los colombianos recién llegados a Nueva York indica que estos, en su mayoría, proceden del interior y no de la costa Caribe, lo cual ha sido verificado en Otheguy, Zentella & Livert (2007:785). Un dato interesante que surge de esta comparación es que la tasa pronominal puede usarse como un diagnóstico de diferencias dialectales. Por lo tanto, la tasa pronominal costeña proporciona evidencia cuantitativa que valida las clasificaciones dialectales (Henríquez Ureña 1921, Lipski 1994:6, Quesada 2000:154, Zamora & Guitart 1982:182 ff.) que incluyen el castellano costeño dentro de la región dialectal del Caribe.

Tabla 2. *Tasa Pronominal Según el País de Origen*

País	N de Hablantes	Tasa Pronominal
Puerto Rico (Cameron)	10	44.7%
Dominicanos en NY (O & Z)	6	41.0%
Barranquilla, Colombia (Este Estudio)	20	35.7%
Puertorriqueños en NY (O & Z)	6	35.0%
Cubanos en NYC (O & Z)	7	33.0%
Ecuatorianos en NYC (O & Z)	8	27.0%
Colombianos en NYC (O & Z)	6	24.0%
Mexicanos en NYC (O & Z)	6	19.0%
España (Cameron)	10	20.9%

O & Z: Otheguy, Zentella & Livert (2007); Cameron: Cameron (1993)

A continuación discutimos las variables independientes que constriñen significativamente el uso pronominal en Barranquilla. Nuestro análisis arrojó un total de seis variables estadísticamente

significativas; seis son internas (conexión referencial; tiempo, modo y aspecto verbal (TMA); persona y número gramatical del sujeto; tipo de oración; y contenido léxico del verbo), y una (edad) es externa. Estos resultados corroboran lo indicado por Otheguy & Zentella (2007:276) quienes afirman que los factores lingüísticos que afectan el uso de los pronombres sujetos en diferentes comunidades (e.g., Caracas, Puerto Rico, Madrid, Nueva York, Los Angeles, México, entre otras) son los mismos o muy similares. A pesar de la semejanza con las variables lingüísticas que aparecieron como significativas en estudios anteriores, surge una diferencia interesante. Por ejemplo, mientras que Otheguy, Zentella & Livert (2007) no encontraron efectos significativos de factores sociales, en este análisis la edad afecta significativamente el uso de los sujetos explícitos.

3.2. Factores Lingüísticos

La comparación del orden de selección de las variables lingüísticas que significativamente afectan el uso de los sujetos explícitos en Barranquilla con la de los recién llegados a Nueva York (Otheguy, Zentella y Livert 2007) se presenta en la Tabla 3. Para proporcionar una comparación apropiada, esta tabla contiene solamente los factores analizados en ambos estudios. La diferencia más saliente—la posición baja de conexión referencial en este trabajo—distingue a los barranquilleros de ambos grupos investigados por Otheguy, Zentella & Livert. A pesar de las semejanzas mencionadas anteriormente, podemos resaltar (ver Tabla 3) que el orden de selección de las variables independientes refleja algunas diferencias. Sin embargo, está aún por definirse si estas diferencias son debido a las diferentes herramientas estadísticas usadas o si ellas reflejan simplemente diferencias en el uso pronominal entre los barranquilleros y el resto de los grupos estudiados.

Tabla 3. *Comparación del Orden de Selección de las Variables Lingüísticas que Afectan Significativamente el Uso de los Pronombres Sujetos*

O&Z Continentales (Colombia, México, & Ecuador)	O&Z Caribeños (Cuba, República Dominicana, & Puerto Rico)	Barranquilleros (Este Trabajo)
<i>Orden</i> <i>Variable</i>	<i>Orden</i> <i>Variable</i>	<i>Orden</i> <i>Variable</i>
1 Persona & Número	1 Persona & Número	1 Persona & Número
2 Conexión Referencial	2 Conexión Referencial	2 Tiempo-Modo-Aspecto
4 Tiempo-Modo-Aspecto	3 Tiempo-Modo-Aspecto	3 Tipo de Oración
5 Contenido Léxico del Verbo	4 Tipo de Oración	5 Contenido Léxico del Verbo
6 Tipo de Oración	5 Contenido Léxico del Verbo	7 Conexión Referencial

A continuación discutimos los efectos de los factores que afectan significativamente el uso de los sujetos explícitos en el castellano costeño, los cuales hemos clasificado en tres categorías: funcionales, sintáctico-semánticos, y sociales. Al usar la herramienta estadística Goldvarb a un nivel de probabilidad para p de 0.05, los pesos estadísticos por encima de 0.5 favorecen la ocurrencia de una variante y aquellos por debajo de 0.5 la desfavorecen.

3.2.1. Variables Funcionales

Dos variables independientes incluidas en este estudio tienen implicaciones funcionales significativas: conexión discursiva y tiempo, modo y aspecto verbal (TMA).

3.2.1.1. Conexión Discursiva

La conexión discursiva o referencial constituye un constreñimiento a nivel discursivo ampliamente reconocido en el uso de los sujetos explícitos: estos destacan un cambio de referencia en la cláusula precedente, ayudando de esta manera a minimizar la ambigüedad para los oyentes. En nuestro análisis de la conexión discursiva, exploramos el efecto de cinco factores: cambio completo

(con el sujeto y todos los objetos o complementos), correferencia con el objeto indirecto, correferencia con el objeto directo, correferencia con el objeto de la preposición, y continuidad del sujeto. Resultados preliminares revelaron que todos los casos de cambio parcial tenían tendencias estadísticas similares. Por lo tanto, identificamos los tres niveles perceptiblemente diferentes de continuidad y discontinuidad de referencia presentados en la Tabla 4.

Tabla 4. *Conexión Referencial*

Factor	N	%	Peso
Cambio completo	584	44%	.61
Cambio parcial (correferencia con objeto)	119	34%	.50
Continuidad del sujeto (correferencia con sujeto.)	453	23%	.35

- a. Cambio completo: el sujeto del verbo en cuestión es diferente al sujeto del verbo que le precede, y el referente del sujeto no aparece en un argumento sintáctico del verbo de la cláusula previa. Este factor favorece los sujetos explícitos.
- b. Cambio parcial (cambio de sujeto, coreferente con el objeto): la referencia del sujeto ha cambiado, pero el referente del sujeto en cuestión aparece como un objeto en la cláusula precedente. Este factor tiene un efecto neutral en la ocurrencia de los sujetos explícitos.
- c. Continuidad del sujeto: no hay cambios; este factor desfavorece los sujetos explícitos.

Como en otros estudios, el cambio de referente favorece el uso de los sujetos explícitos. El efecto favorable de un cambio completo sobre la ocurrencia de los sujetos explícitos puede interpretarse como un efecto funcional ya que el uso de un sujeto explícito ayudaría a librar de ambigüedad cualquier cambio de referente.

3.2.1.2. *Tiempo, Modo y Aspecto Verbal (TMA)*

Tiempo, modo y aspecto son tres categorías lingüísticas que afectan toda la oración, pero están gramaticalizadas o morfologizadas en el verbo (Hualde, Olarrea & Escobar 2001:158). Al explorar tiempo, modo y aspecto verbal (TMA) pusimos a prueba los efectos de los mismos once factores usados por Otheguy y Zentella (2004)—(1) futuro perifrástico, (2) condicional, (3) presente, (4) pretérito, (5) imperfecto, y (6) futuro de indicativo; (7) presente y (8) pretérito de subjuntivo, (9) imperativo, (10) tiempos perfectos y (11) otros paradigmas. Como han indicado varios eruditos, los diferentes paradigmas verbales del castellano difieren respecto a la cantidad de información inequívoca o desambiguadora que proporcionan acerca del sujeto la cual nos ayude a identificarlo. Comparemos, por ejemplo, las conjugaciones del presente y el pretérito imperfecto de indicativo.

(2).	<i>Presente</i>		<i>Pretérito Imperfecto</i>	
	hablo	hablamos	hablaba	hablábamos
	hablas	hablan	hablabas	hablaban
	habla	hablan	hablaba	hablaban

Las formas de la primera y la tercera personas del singular son distintivas en el presente pero equivalentes en el imperfecto. Por lo tanto, un sujeto explícito llevaría una carga funcional más pesada en el imperfecto. Al poner a prueba los efectos de tiempo, modo y aspecto verbal, intentamos establecer hasta qué punto esta variable independiente ayuda a determinar o pronosticar el uso de los sujetos explícitos en el castellano costeño. Análisis preliminares revelaron que los paradigmas más distintivos, específicamente tanto el presente como el pretérito de indicativo, favorecen la ocurrencia de sujetos explícitos. En las etapas preliminares de nuestro análisis encontramos que tanto el pretérito imperfecto de indicativo como el presente de subjuntivo (los paradigmas menos distintivos) también favorecen los sujetos explícitos. Para obtener resultados estadísticos más confiables, combinamos los

factores con tendencias similares y condujimos todos los análisis subsecuentes usando cuatro factores: paradigmas más distintivos, paradigmas menos distintivos, futuro perifrástico, y futuro morfológico.

Tabla 5. *Tiempo, Modo y Aspecto (TMA) Verbal*

Factor	N	%	Peso
Paradigmas verbales más distintivos (presente y pretérito de indicativo)	660	44%	.58
Paradigmas verbales menos distintivos (pretérito imperfecto indicativo, presente subjuntivo)	288	34%	.55
Futuro perifrástico	153	21%	.39
Futuro morfológico	122	9%	.17

Los resultados presentados en la Tabla 5 reflejan que tanto los paradigmas verbales más distintivos como los menos distintivos favorecen el uso de los sujetos explícitos mientras que tanto el futuro perifrástico como el futuro morfológico los desfavorecen. Por lo tanto, nuestros resultados no revelan efectos funcionales claros ni tampoco revelan efectos anti-funcionales definidos. Es decir, no existen diferencias apreciables entre los paradigmas más distintivos y los menos distintivos. El bajo índice de sujetos explícitos con el futuro morfológico puede indicar una generalización motivada por la ocurrencia de este paradigma en expresiones fijas tales como “*amanecerá y veremos*” las cuales tienen sujetos tácitos. Nuestros resultados, hasta el momento preliminares, sugieren que la desambiguación funcional, hasta cierto punto ayuda a pronosticar la aparición de sujetos explícitos. Sin embargo, los paradigmas más distintivos del verbo también favorecen aún más el uso de los sujetos explícitos. Al mismo tiempo, los resultados de la conexión referencial sugieren que los barranquilleros sí utilizan sujetos explícitos para desambiguar funcionalmente al nivel discursivo. Es necesario estudiar más a fondo los efectos de esta variable independiente. Por ejemplo, los resultados respecto a los paradigmas que indican futuridad pueden sugerir la existencia de diferencias entre los diferentes usos del presente de indicativo—presente, futuro, pasado histórico—con respecto al tipo de sujeto que puede ocurrir.

3.2.2. Factores Sintáctico-Semánticos

Las otras tres variables independientes que resultaron ser estadísticamente significativas en nuestro análisis de regresión múltiple constituyen constreñimientos sintáctico-semánticos. Estas variables son (1) persona y número del pronombre sujeto, (2) tipo de oración, y (3) contenido léxico del verbo.

3.2.2.1. Persona y Número del Pronombre Sujeto

Un constreñimiento morfosintáctico y semántico, persona y número del pronombre sujeto, es el factor que más fuertemente afecta la ocurrencia de los sujetos explícitos en el castellano costeño, lo cual concuerda con el hallazgo obtenido por Otheguy & Zentella (2007) en su estudio del castellano neoyorkino. Como lo indicamos anteriormente al discutir las características dialectales del castellano americano, el uso de los pronombres sujetos aparece correlacionado fuertemente con la persona y el número del sujeto. Para analizar esta variable independiente, luego de haber incluido cada uno de los pronombres, resultados preliminares revelaron que, en la muestra examinada, los efectos de los pronombres de tercera persona singular y plural no eran significativamente diferentes el uno del otro por lo cual fueron incluidos como un solo factor. Consecuentemente, tenemos cuatro categorías bien definidas para este factor, tal como se presenta en la Tabla 6.

Es interesante resaltar que mientras el pronombre de primera persona singular (*yo*), favorece el uso de los sujetos explícitos con un peso estadístico de .64, el pronombre de primera persona plural (*nosotros*) los desfavorece fuertemente con un peso estadístico de .30. Ya que, como vimos anteriormente, los efectos de estos pronombres varían de un dialecto a otro, resulta improbable que exista alguna explicación lingüística universal para estos resultados. El bajo índice de uso de *nosotros*, consistente con los hallazgos de Otheguy, Zentella & Livert (2007) para los hablantes recién llegados a Nueva York, puede considerarse un efecto funcional. La conjugación de la primera persona plural (indicada universalmente por el sufijo *-mos*) es la forma morfológicamente más distintiva y más regular que ocurre en el castellano por lo cual el uso de los sujeto explícitos sería redundante. El efecto desfavorable de *nosotros* en la ocurrencia de sujetos explícitos podría también provenir discutiblemente de la ocurrencia frecuente de expresiones fijas con sujetos tácitos tales como “*vamos*” y “*nos vemos*,” lo cual puede haberse generalizado y expandido a otros dominios morfosintácticos. Los costeños favorecen el uso de sujetos explícitos en referencia a sí mismos (*yo*), y desfavorecen fuertemente el uso de sujetos explícitos al referirse a la segunda persona (*tú*). Esto los opone a ambos grupos de hablantes analizados por Otheguy, Zentella & Livert (2007): los Caribeños (quienes favorecen *tú*) y los continentales (quienes favorecen *él/ella*).

Tabla 6. *Persona y Número del Pronombre Sujeto*

Factor	N	%	Peso
1ª singular (<i>yo</i>)	502	48%	.64
3ª (sg. + pl.) + 2ª pl. (<i>el, ellos, ustedes</i>)	458	31%	.46
2ª singular (<i>tu + usted</i>)	153	18%	.31
1ª plural (<i>nosotros</i>)	110	20%	.30

Es prudente observar que varias otras posibles explicaciones de estos resultados no son satisfactorias. Por ejemplo, una explicación puramente funcional no es adecuada, porque las inflexiones verbales más salientes y más distintivas son las de primera y tercera persona plural, y segunda persona de singular, seguidas por la de la primera persona de singular en algunos paradigmas verbales; las formas de la tercera persona singular en la mayoría de los paradigmas verbales resultan siendo las menos marcadas o menos distintivas. Nuestros resultados no arrojan diferencias significativas entre la tercera persona plural y la tercera persona singular. Las formas menos distintivas—tercera persona singular—registran tasas pronominales y pesos estadísticos mucho más bajos que la más distintiva—primera persona singular. Asimismo, un análisis usando dos factores, singular y plural, o uno en el que se usen tres factores—primera, segunda, y tercera personas—tampoco es satisfactorio porque los pronombres plurales no son siempre distintivos. Una explicación céntrica discursiva tampoco es satisfactoria porque discursivamente la primera y la segunda personas no se oponen a la tercera persona. Más aun, las formas que referencialmente corresponden a la segunda persona pero morfológicamente corresponden a la tercera (*usted/ustedes*) se comportan como formas de la tercera persona. Por lo tanto, estos patrones parecen ser características dialecto-específicas y lingüísticamente arbitrarias de las gramáticas de diferentes comunidades de habla hispana.

3.2.2.2. *Tipo de Oración*

Después de haber incluido diez tipos de oraciones diferentes en nuestro análisis preliminar, encontramos que estos se reducen a las cuatro categorías siguientes: (1) oración principal, (2) oraciones relativas, (3) oraciones condicionales (introducidas por *si*), y (4) oraciones subordinadas y/o coordinadas. Aunque las oraciones condicionales no ocurren muy frecuentemente en el corpus examinado, estas favorecen el uso de los sujetos explícitos. Al mismo tiempo, las oraciones relativas y las oraciones principales también favorecen el uso de los sujetos explícitos. Por el contrario, las oraciones coordinadas y/o las subordinadas desfavorecen los sujetos explícitos.

Tabla 7. *Tipo de Oración*

Factor	N	%	Peso
Condicional	36	55%	.68
Relativa	79	45%	.64
Principal	621	39%	.55
Subordinada y/o Coordinada	443	26%	.40

Una posible explicación para el efecto favorable de las oraciones condicionales y las relativas sobre los sujetos explícitos puede ser que ambos tipos de oraciones se encuentran estrechamente unidas sintácticamente a la cláusula principal. Por otra parte, las oraciones subordinadas y/o coordinadas, con conexiones menos estrechas a la cláusula principal, registran tasas más bajas de uso pronominal explícito. En el caso de las coordinadas, estas parecen recibir el efecto referente del sujeto de una cláusula previa y por lo tanto prescindir de un sujeto explícito como se ilustra en (3). El efecto del tipo de oración sobre el uso variable de los pronombres sujetos necesita ser explorado más a fondo para proporcionar respuestas más definitivas a los interrogantes que aun siguen latentes.

(3). **Yo** me paré, y (**Ø**) me fui, y ese día (**Ø**) no pude alzá mas nada con ese brazo. (AY, F, 59 años.)

3.2.2.3. *Contenido Léxico del Verbo*

En la fase inicial de nuestro análisis dividimos los verbos de acuerdo con las cuatro categorías de contenido léxico—verbos de actividad mental, estimativos, de estado, y de actividad externa—empleadas por Otheguy & Zentella (2004). Al no encontrar diferencias significativas entre los verbos de actividad mental, los verbos estimativos y los de actividad externa, redujimos las clases de verbos a las dos categorías aquí presentadas.

Tabla 8. *Contenido Léxico del Verbo*

Factor	N	%	Peso
Verbos de Estado	238	42%	.61
Verbos de Actividad y Estimativos	985	34%	.47

Los resultados proporcionados en la Tabla 8 indican que los verbos de estado favorecen los sujetos explícitos mientras que lo contrario se da con todos los demás verbos (de actividad mental, de actividad externa, y estimativos). Un vistazo al corpus deja entrever que el efecto favorable de los verbos de estado en el uso de los sujetos explícitos es causado principalmente por tres de ellos: *ser*, *estar*, y *tener*. Estos se encuentran entre los verbos que más frecuentemente ocurren en castellano y, obviamente, son los verbos de estado que más frecuentemente aparecen en el corpus. La explicación de estos resultados presenta un reto formidable al investigador. Ante la ausencia de una explicación más concluyente, nos limitamos a reportar que el peso estadístico más alto registrado por los verbos de estado parece ser propiciado por la ocurrencia más frecuente de estos verbos—principalmente *tener*—con sujetos explícitos tal como se ilustra en (4).

(4). Y mi mamá decía, o sea, mi abuela:

— “¿**Tú** que tienes ahí?”

— “No, **yo** no tengo nada.”

— “¿Qué tienes **tú**?” (AY, F, 59 años.)

Estos resultados ameritan una serie de análisis más minuciosos los cuales nos permitan obtener mayor claridad acerca del efecto del contenido léxico verbal en el uso pronominal, y particularmente sobre el efecto de los verbos de estado.

3.3. Factores Sociales

Labov (1972:252) afirma que para poder entender los mecanismos de cambio lingüístico, necesitamos estudiar los factores sociales que lo motivan y lo afectan. Orozco (2004, 2007b, 2008) ha encontrado que las expresiones de futuridad y posesión en el castellano barranquillero y en el de los colombianos residentes en la ciudad de Nueva York son afectadas significativamente por variables sociales, principalmente sexo del hablante, edad, y escolaridad. Mientras que Otheguy, Zentella & Livert (2007) no reportan haber encontrado factores sociales significativos al estudiar los pronombres sujetos en Nueva York, la edad del hablante resultó ser significativa en la expresión pronominal en el castellano costeño. Sin embargo, el sexo, la escolaridad, el estatus socioeconómico y las condiciones de muestreo no resultaron siendo estadísticamente significativos. Los resultados presentados en la Tabla 9 muestran interesantes diferencias generacionales. Mientras que los adolescentes ejercen un efecto desfavorable sobre el uso de los sujetos explícitos, el uso de estos aumenta a medida que aumenta la edad de los hablantes y alcanza su máxima expresión entre los mayores de 50 años.

Tabla 9. *Efectos de la Edad en el Uso Pronominal*

Factor	N	%	Peso
Mayores de 50 años	412	41%	.60
20 – 50 años	468	33%	.49
Adolescentes	343	32%	.40

De acuerdo con el parámetro sociolingüístico mencionado por Guy (1990:52), según el cual las innovaciones lingüísticas son promovidas por los hablantes más jóvenes, parece que los adolescentes costeños al apartarse de las normas establecidas, actúan como innovadores lingüísticos y se ajustan a este parámetro. De existir un cambio en marcha en esta comunidad, hacia índices más bajos de uso de los pronombres sujetos, este estaría siendo promovido por los adolescentes. Al mismo tiempo, los resultados pueden reflejar el mayor acceso a la educación de estos jóvenes comparados con las generaciones anteriores. Mientras que al momento de la recolección de datos todos los adolescentes estaban por concluir su educación secundaria, la mayoría de los adultos no llegó a cursarla. Además, estos resultados pueden también reflejar un aumento en la influencia del dialecto andino o cachaco en el costeño. Estos resultados también pueden ser parcialmente atribuidos a las migraciones de la región andina hacia la costa Caribe que fueron consecuencia de la ola de violencia que azotó a Colombia durante la década de 1990.

Conclusiones

En este estudio hemos explorado el uso variable de los pronombres sujetos en el castellano costeño colombiano usando, en términos generales, la metodología diseñada por Otheguy y Zentella (2004). Además de determinar la tasa pronominal de este dialecto, hemos identificado las variables independientes que significativamente afectan la ocurrencia de los sujetos explícitos. Los resultados de este análisis resaltan que la tasa pronominal es un parámetro confiable para determinar diferencias dialectales. El uso pronominal en Barranquilla es marcadamente diferente al de los hablantes de dialectos continentales recién llegados a Nueva York. Como resultado, la tasa pronominal de los barranquilleros los ubica categoricamente dentro de la región del Caribe.

Estos resultados reflejan que el uso de los sujetos explícitos es significativamente afectado por seis variables independientes—cinco lingüísticas y una social. El uso ‘funcional’ de los sujetos explícitos no es sistemáticamente evidente. El patrón encontrado en relación a la conexión discursiva es, discutiblemente, funcional al nivel del discurso, pero los sujetos explícitos no se encuentran correlacionados con un nivel mayor o menor de desambiguación morfológica de las formas verbales. Los constreñimientos o efectos sintácticos y semánticos sobre los sujetos explícitos son evidentes, pero

las diferencias interdialectales que ellos reflejan sugieren que estas son características arbitrarias de las gramáticas locales de las comunidades de habla, y posiblemente no son objeto de las convenciones de la gramática prescriptiva.

Aunque los adolescentes usan una tasa más baja de sujetos explícitos que los adultos, la ausencia de claros patrones en cuanto al sexo del hablante y la clase social sugiere que la aparente progresión ontogenética o *age grading* puede ser una función de un cambio social más amplio en lugar de un cambio en progreso emergente. Por ejemplo, las instituciones normativas nacionales de la sociedad colombiana son dominadas por el dialecto andino considerado más prestigioso, el cual tiene una tasa pronominal más baja. El incremento en la movilidad interna, los medios de comunicación a nivel nacional, y el mayor acceso a la educación, los cuales han ocurrido en Colombia en generaciones recientes, pueden estar contribuyendo a la expansión de las características de los dialectos andinos a la costa Caribe. Al mismo tiempo, estos resultados simplemente pueden reflejar que los factores sociales afectan el uso pronominal en esta comunidad de forma diferente a como afectan otras variables lingüísticas tales como la expresión futuridad y la del posesivo, a juzgar por los hallazgos de Orozco (2004, 2007b, 2008).

Los resultados de este estudio nos proporcionan una base de datos de una comunidad de habla monolingüe que pueden ser comparados fructíferamente con los de otras comunidades bajo diferentes situaciones sociolingüísticas, incluso aquellas donde el castellano se encuentra en contacto con otras lenguas. Hasta la presente, los estudios del uso pronominal en el español de Nueva York (e.g., Otheguy & Zentella 2007, Otheguy, Zentella & Livert 2007) han utilizado datos procedentes de recién llegados a esa ciudad como fuente de información sobre el uso pronominal en sus países de origen. Una muestra amplia tomada de una comunidad monolingüe de donde muchas personas emigran a la ciudad de Nueva York nos proporciona un punto de referencia más confiable. Los resultados de este estudio crean expectativas interesantes acerca de lo que podría decirnos un estudio más extensivo del uso pronominal variable en el castellano de diversas regiones tanto de Colombia como del resto de América. Algunos de los interrogantes generados por este estudio se pueden responder con un estudio de la expresión pronominal en el habla de los colombianos residentes en la ciudad de Nueva York. Tal estudio podría proporcionar respuestas más definitivas, entre otras cosas, sobre el impacto del contacto lingüístico y el contacto dialectal lo mismo que sobre el efecto de los factores sociales. Esto ayudará a clarificar cómo el contacto con el inglés y con otras variedades del castellano afecta el uso pronominal tanto en el español de Nueva York como en el de otras comunidades.

Nota

Estamos profundamente agradecidos con Ricardo Otheguy y Ana Celia Zentella por habernos concedido acceso al manual de codificación utilizado por el equipo de investigadores del *Proyecto sobre el Español en Nueva York*.

Referencias

- Bayley, Robert & Lucinda Pease-Alvarez. 1997. Null Pronoun variation in Mexican-descent children's narrative discourse. *Language Variation and Change* 9, 349-371.
- Bentivoglio, Paola. 1987. *Los sujetos pronominales de primera persona en el habla de Caracas*. Caracas: Universidad Central de Venezuela, Consejo de Desarrollo Científico y Humanístico.
- Cameron, Richard. 1992. *Pronominal and null subject variation in Spanish: Constraints, dialects, and functional compensation*. Tesis doctoral. University of Pennsylvania.
- Cameron, Richard. 1993. Ambiguous agreement, functional compensation, and non-specific tú in the Spanish of San Juan, Puerto Rico and Madrid, Spain. *Language Variation and Change* 5, 305-334.
- Cameron, Richard. 1995. The scope and limits of switch reference as a constraint on pronominal subject expression. *Hispanic Linguistics* 6/7, 1-27.
- Cameron, Richard. 1996. A community-based test of a linguistic hypothesis. *Language in Society* 25:1, 61-111.
- Cameron, Richard. 1998. A variable syntax of speech, gesture, and sound effect: Direct quotations in Spanish. *Language Variation and Change* 10:1, 43-83.
- Cameron, Richard and Nydia Flores-Ferrán. 2004. Preservation of subject expression across regional dialects of Spanish. *Spanish in Context*. 1:1, 41-65.
- Enríquez, Emilia V. 1984. *El pronombre personal sujeto en la lengua española hablada en Madrid*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

- Erker, Daniel. 2005. *Functional compensation for morphological ambiguity in New York Spanish*. Tesis de maestría. City University of New York.
- Flores-Ferrán, Nydia. 2002. *A sociolinguistic perspective on the use of subject personal pronouns in Spanish narratives of Puerto Ricans in New York City*. Munich: Lincom-Europa.
- Flores-Ferrán, Nydia. 2004. Spanish subject personal pronoun use in New York City Puerto Ricans: Can we rest the case of English contact? *Language Variation and Change* 16, 49-73.
- Flores-Ferrán, Nydia. 2007. Los Mexicanos in New Jersey: Pronominal expression and ethnolinguistic aspects. *Selected Proceedings of the Third Workshop on Spanish Sociolinguistics*, ed. por Jonathan Holmquist, Augusto Lorenzino, and Lotfi Sayahi, 85-91. Somerville, MA: Cascadilla Proceedings Project.
- Guy, Gregory R. 1990. The sociolinguistic types of language change. *Diachronica* 7, 47-67.
- Guy, Gregory R. & Rafael Orozco. 2007. Subject personal pronoun expression in Colombian Spanish. Ponencia, International Linguistic Association 52nd Annual Conference. Nueva York, marzo 31, 2007.
- Henríquez Ureña, Pedro. 1921. Observaciones sobre el español en América. *Revista de Filología Española* 8. 357-390.
- Hochberg, Judith. 1986. Functional compensation for /s/ deletion in Puerto Rican Spanish. *Language* 62, 609-621.
- Hualde, José, Antxon Olarrea & Anna María Escobar. 2001. *Introducción a la lingüística hispánica*. Nueva York: Cambridge University Press.
- Hurtado, Luz Marcela. 2001. *La variable expresión del sujeto en el español de los colombianos y colombiano-americanos residentes en el condado de Miami-Dade*. Tesis doctoral. University of Florida.
- Labov, William. 1972. *Sociolinguistic patterns*. Filadelfia: University of Pennsylvania Press.
- Lipski, John M. 1994. *Latin American Spanish*. Londres & Nueva York: Longman.
- Orozco, Rafael. 2004. *A sociolinguistic study of Colombian Spanish in Colombia and New York City*. Tesis doctoral. New York University.
- Orozco, Rafael. 2005. Distribution of future time forms in Northern Colombian Spanish. *Selected proceedings of the 7th Hispanic linguistics symposium*, ed. por David Eddington, 56-65. Somerville, MA: Cascadilla Proceedings Project. <http://www.lingref.com/cpp/hls/7/paper1086.pdf>.
- Orozco, Rafael. 2007a. The impact of linguistic constraints on the expression of futurity in the Spanish of New York Colombians. *Spanish in Contact: Policy, social and linguistic inquiries*, ed. por Kim Potowski & Richard Cameron, 312-327. Filadelfia: John Benjamins.
- Orozco, Rafael. 2007b. Social constraints on the expression of futurity in Spanish-speaking urban communities. *Selected proceedings of the third workshop on Spanish sociolinguistics*, ed. por Jonathan Holmquist, Augusto Lorenzino & Lotfi Sayahi, 103-112. Somerville, MA: Cascadilla Proceedings Project.
- Orozco, Rafael. 2008. El castellano colombiano en Nueva York: Factores sociales en la expresión del posesivo. *Actas del XV congreso internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL)*.
- Ortiz López, Luis A. 2008. Pronombres de sujeto en el español del Caribe: L2 vs. L1. En prensa en: *Selected proceedings of the VI Spanish in contact with other languages conference*.
- Otheguy, Ricardo & Ana Celia Zentella. 2004. *City University of New York project on the Spanish of New York coding manual*. Manuscrito inédito.
- Otheguy, Ricardo & Ana Celia Zentella. 2007. Apuntes preliminares sobre el contacto lingüístico y dialectal en el uso pronominal del español en Nueva York. *Spanish in contact: Policy, social and linguistic inquiries*, ed. por Kim Potowski & Richard Cameron, 275-296. Filadelfia: John Benjamins.
- Otheguy, Ricardo, Ana Celia Zentella & David Livert. 2007. Language contact in Spanish in New York toward the formation of a speech community. *Language* 83: 4, 770-802.
- Quesada, Miguel Angel. 2000. *El español de América*. Cartago, Costa Rica: Editorial Tecnológica de Costa Rica.
- Silva-Corvalán, Carmen. 1982. Subject Expression and Placement in Spoken Mexican-American Spanish. *Spanish in the United States: Sociolinguistic Aspects*, ed. por Jon Amastae y Lucía Elías-Olivares, 93-120. Nueva York: Cambridge University Press.
- Silva-Corvalán, Carmen. 1988. Oral narrative along the Spanish-English bilingual continuum. *On Spanish, Portuguese and Catalan linguistics*, ed. por John Staccek, 172-184. Washington, DC: Georgetown University Press.
- Silva-Corvalán, Carmen. 1994. *Language contact and change: Spanish in Los Angeles*. Nueva York: Oxford University Press.
- Silva-Corvalán, Carmen. (ed.). 1995. *Spanish in four continents: Studies in language contact and bilingualism*. Washington, DC: Georgetown University Press.
- Silva-Corvalán, Carmen. 1997. Avances en el estudio de la variación sintáctica: La expresión del sujeto. *Cuadernos del Sur* 27, 35-49.
- Zamora, Juan C. & Jorge M. Guitart. 1982. *Dialectología hispanoamericana: Teoría, descripción, historia*. Salamanca, España: Ediciones Almar.

Selected Proceedings of the 4th Workshop on Spanish Sociolinguistics

edited by Maurice Westmoreland
and Juan Antonio Thomas

Cascadilla Proceedings Project Somerville, MA 2008

Copyright information

Selected Proceedings of the 4th Workshop on Spanish Sociolinguistics
© 2008 Cascadilla Proceedings Project, Somerville, MA. All rights reserved

ISBN 978-1-57473-426-3 library binding

A copyright notice for each paper is located at the bottom of the first page of the paper.
Reprints for course packs can be authorized by Cascadilla Proceedings Project.

Ordering information

Orders for the library binding edition are handled by Cascadilla Press.
To place an order, go to www.lingref.com or contact:

Cascadilla Press, P.O. Box 440355, Somerville, MA 02144, USA
phone: 1-617-776-2370, fax: 1-617-776-2271, e-mail: sales@cascadilla.com

Web access and citation information

This entire proceedings can also be viewed on the web at www.lingref.com. Each paper has a unique document # which can be added to citations to facilitate access. The document # should not replace the full citation.

This paper can be cited as:

Orozco, Rafael and Gregory R. Guy. 2008. El uso variable de los pronombres sujetos: ¿qué pasa en la costa Caribe colombiana? In *Selected Proceedings of the 4th Workshop on Spanish Sociolinguistics*, ed. Maurice Westmoreland and Juan Antonio Thomas, 70-80. Somerville, MA: Cascadilla Proceedings Project.

or:

Orozco, Rafael and Gregory R. Guy. 2008. El uso variable de los pronombres sujetos: ¿qué pasa en la costa Caribe colombiana? In *Selected Proceedings of the 4th Workshop on Spanish Sociolinguistics*, ed. Maurice Westmoreland and Juan Antonio Thomas, 70-80. Somerville, MA: Cascadilla Proceedings Project.
www.lingref.com, document #1757.